

C-40

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act respecting the Nelson House First Nation and the settlement of matters arising from an agreement relating to the flooding of land

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 22, 1997**

C-40

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi concernant l'accord de règlement de la première nation de Nelson House sur des questions découlant d'une convention sur la submersion de terres

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 AVRIL 1997**

SUMMARY

This enactment relates to the Nelson House First Nation and the settlement of matters arising from an agreement relating to the flooding of land.

SOMMAIRE

Le texte précise, en ce qui concerne la première nation de Nelson House, le règlement de questions découlant d'une convention sur la submersion de terres.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

PROJET DE LOI C-40

An Act respecting the Nelson House First Nation and the settlement of matters arising from an agreement relating to the flooding of land

Loi concernant l'accord de règlement de la première nation de Nelson House sur des questions découlant d'une convention sur la submersion de terres

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Nelson House First Nation Flooded Land Act*.

1. *Loi concernant la première nation de Nelson House relativement à la submersion de terres.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“agreement”
« accord »

“agreement” means the agreement concluded between

« accord » L'accord découlant de négociations relatives à l'application globale de la Convention et conclu entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef du Manitoba, la Régie de l'hydroélectricité du Manitoba et la première nation de Nelson House.

« accord »
“agreement”

- (a) Her Majesty in right of Canada, 10
- (b) Her Majesty in right of Manitoba,
- (c) the Manitoba Hydro-Electric Board, and
- (d) the Nelson House First Nation,

pursuant to negotiations relating to the comprehensive implementation of the Flood Agreement. 15

« Convention » La convention sur la submersion de terres conclue entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef du Manitoba, la Régie de l'hydroélectricité du Manitoba et le Northern Flood Committee Inc. et signée le 16 décembre 1977. 15

« Convention »
“Flood Agreement”

“Flood Agreement”
« Convention »

“Flood Agreement” means the agreement concerning the flooding of land concluded between 20

- (a) Her Majesty in right of Canada,
- (b) Her Majesty in right of Manitoba,
- (c) the Manitoba Hydro-Electric Board, and
- (d) the Northern Flood Committee, Inc. 25

and signed on December 16, 1977.

EXEMPTIONS

EXCLUSIONS

Indian moneys

3. (1) Amounts paid to the Nelson House First Nation pursuant to the agreement, whether before or after the coming into force of this Act, are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*.

3. (1) Les sommes versées en vertu de l'accord à la première nation de Nelson House, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, ne constituent pas de l'argent des Indiens au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

Argent des Indiens

Transfer of amounts held

(2) As soon as practicable after the coming into force of this Act, all amounts collected, received or held by Her Majesty in right of Canada for the use or benefit of the Nelson House First Nation pursuant to the agreement shall be transferred to the Nelson House First Nation in accordance with the agreement.

(2) Sont transférées à la première nation de Nelson House, dans les meilleurs délais après l'entrée en vigueur de la présente loi et en conformité avec l'accord, les sommes perçues, reçues ou détenues, en vertu de celui-ci, par Sa Majesté du chef du Canada à l'usage et au profit de cette première nation.

Transfert

Subsection 35(4) of the *Indian Act*

4. Subsection 35(4) of the *Indian Act* does not apply in respect of any amount paid, whether before or after the coming into force of this Act, to the Nelson House First Nation pursuant to the agreement.

4. Le paragraphe 35(4) de la *Loi sur les Indiens* ne s'applique pas aux sommes versées en vertu de l'accord, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, à la première nation de Nelson House.

Par. 35(4) de la *Loi sur les Indiens*Section 36 of the *Indian Act*

5. Where land is held or transferred pursuant to the agreement, section 36 of the *Indian Act* does not apply in respect of that land if the holder or transferee of the land, or any subsequent holder or transferee of the land, is not Her Majesty in right of Canada.

5. L'article 36 de la *Loi sur les Indiens* ne s'applique pas aux terres transférées ou détenues en vertu de l'accord lorsque le cessionnaire ou le détenteur — actuel ou futur — n'est pas Sa Majesté du chef du Canada.

Art. 36 de la *Loi sur les Indiens*

CLAIMS

DEMANDES

Claims

6. A claim provided for by both the Flood Agreement and the agreement may be exercised by

6. Les personnes et les organismes ci-après présentent les demandes prévues à la fois par 25 la Convention et par l'accord, selon les modalités fixées par celui-ci :

Préséance de l'accord

(a) the council of the Nelson House First Nation,

a) le conseil de la première nation de Nelson House;

(b) the Nelson House First Nation,

b) la première nation elle-même; 30

(c) any person who is a member of the Nelson House First Nation,

c) un membre de celle-ci;

(d) any group or unincorporated association that is wholly or substantially comprised of members of the Nelson House First Nation,

d) tout groupe ou association non dotée de la personnalité morale dont les membres sont tous ou presque tous des membres de la première nation; 35

(e) any unincorporated association established by the council of the Nelson House First Nation,

e) toute association non dotée de la personnalité morale mise sur pied par le conseil de la première nation;

(f) any share capital corporation the shares of which are wholly or substantially owned and controlled by the Nelson House First Nation or members of the Nelson House First Nation, and

f) toute société dont les actions appartiennent toutes ou presque toutes à la première nation ou à ses membres; 40

g) toute personne morale sans capital-actions dont les membres sont, exclusivement

(g) any non-share capital corporation the membership of which consists wholly or substantially of the Nelson House First Nation or members of the Nelson House First Nation

ou principalement, la première nation ou des membres de celle-ci.

5

only in accordance with the agreement.

ARBITRATION

Arbitration

7. Except as otherwise provided in the agreement, the legislation of Manitoba relating to arbitration applies in respect of any dispute between the parties to the agreement that, under the terms of the agreement, is to be settled by way of arbitration.

ARBITRAGE

Arbitrage

7. Sauf disposition contraire de l'accord, la législation manitobaine en matière d'arbitrage s'applique, en cas de conflit entre les parties, aux questions dont l'accord prévoit le règlement par arbitrage.

10

5